

Albanian

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e cdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozita juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit t'i përvishet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes; mbasi është e nevojshme që të nxitet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përparimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë; mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

Dutch (Nederlands)

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting

voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

Estonian

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võorandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja

rõhumise vastu; ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike suhete arendamisele rahvaste vahel ja; pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahvad on pühikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostöös Ühinenud Rahvaste

Finnish (Suomi)

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahnutut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämätöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapiinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välille, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkityk-

seen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammissa oloissa

French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft

der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése

szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

Icelandic (Íslenska)

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slikt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðir hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örþrifaráðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvirt að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinuðu þjóðirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kvernna, enda munu þær beita sér fyrir félagslegum framförum og betri lífsafkomu með auknu frelsi manna.

Aóildarrikin hafa bundizt
samtökum um að efla
almenna virðingu fyrir og
gæzlu hinna
mikilsverðustu
mannréttinda í samráði við
Sameinuðu þjóðirnar. Til
þess að slík samtök megi
sem

Irish

De Bhí gurb é aithint dínte
dúchais agus chearta
comhionanna do-shannta
an uile dhuine den chine
daonna is foras don
tsaorise, don cheartas
agus don tsíocháin sa
domhan, de Bhí gur
thionscain a neamhaird
agus an mí-mheas ar
chearta an duine
gníomhartha barbartha a
chuir uafás ar choinsias an
chine daonna, agus go
bhfuil forógartha gurb é
meanmarc is uaisle ag an
gcoitiantacht saol a
thabhairt i réim a bhéarfais
don duine saoirse chainte
agus chreidimh agus
saoirse ó eagla agus ó
amhgar, de Bhí go
ndearna pobail na Náisiúin
Aontaithe sa Chairt
dearbhuí athuair ar a
gcreideamh i gcearta
bunúsacha an duine, i
ndínit agus i bhfiúntas
pearsan an duine agus i
gcearta comhionanna fear
agus bean, agus gur
chinneadar tacú leis an
asnamh sóisalach agus
réim maireachtana níos
fearr a thabhairt i gcrích
faoi shaoirse níos
fairsinge, de Bhí gur
ghabhadar na Stát-
Chomhaltaí faoi chuing
ghealltanais go ndéanfaid,
i gcomhar leis na Náisiúin
Aontaithe, urraim uile-
choiteann éifeachtach
d'áirithiú do chearta agus
do shaoirsí bunúsacha an
duine. De Bhí go bhfuil sé
fíor-thábhachtach, chun
an

Italian

Considerato che il ricono-
scimento della dignità ine-

rente a tutti i membri della
famiglia umana e dei loro
diritti, uguali ed inalienabi-
li, costituisce il fondamen-
to della libertà, della giusti-
zia e della pace nel mondo;
considerato che il discono-
scimento e il disprezzo dei
diritti umani hanno portato
ad atti di barbarie che of-
fendono la coscienza del-
l'umanità, e che l'avvento
di un mondo in cui gli es-
seri umani godano della li-
bertà di parola e di credo e
della libertà dal timore e
dal bisogno è stato procla-
mato come la più alta aspi-
razione dell'uomo; consi-
derato che è indispensabi-
le che i diritti umani siano
protetti da norme giuridi-
che, se si vuole evitare che
l'uomo sia costretto a ri-
correre, come ultima
istanza, alla ribellione con-
tro la tirannia e l'oppres-
sione; considerato che è
indispensabile promuove-
re lo sviluppo di rapporti
amichevoli tra le Nazioni;
considerato che i popoli
delle Nazioni Unite hanno
riaffermato nello Statuto la
loro fede nei diritti umani
fondamentali, nella dignità
e nel valore della persona
umana, nell'uguaglianza
dei diritti dell'uomo e della
donna, ed hanno deciso di
promuovere il progresso
sociale e un miglior tenore
di vita in

Lithuanian

Kadangi visų žmonių
giminės narių prigimtiniu
orumu ir lygių bei
neatimamų teisių
pripažinimas yra laisvės,
teisingumo ir taikos
pasaulyje pagrindas;
kadangi žmogaus teisių
nepaisymas ir niekinimas
pastūmėjo vykdyti
barbariškus aktus, kurie
papiktino žmonijos sąžinę,
ir didžiausiu paprastų
žmonių siekiu buvo
paskelbtas pasaulio,
kuriame žmonės turi
žodžio bei įsitikinimų laisvę
ir yra išlaisvinti iš baimės ir

skurdo, sukūrimas;
kadangi būtina, kad
žmogaus teisės saugotų
įstatymo galia, idant
žmogus nebūtų priverstas,
nerasdamas jokios kitos
išeities, sukilti prieš tironiją
ir priespaudą; kadangi
būtina skatinti draugiškų
tautų santykių plėtrą;
kadangi Jungtinių Tautų
Chartijoje tautos vėl
patvirtino savo tikėjimą
pagrindinėmis žmogaus
teisėmis, žmogaus, kaip
asmenybės, orumu ir
vertybe, lygiomis moterų ir
vyrų teisėmis ir pasiryžo
skatinti socialinę pažangą
bei geresnio gyvenimo
didesnės laisvės
sąlygomis siekį; kadangi
valstybės narės yra
įsipareigojusios
bendradarbiaudamos su
Jungtinėmis Tautomis
siekti, kad būtų skatinama
visuotinė pagarba
žmogaus teisėms ir
pagrindinėms laisvėms ir
jų būtų paisoma; kadangi
bendras šių teisių ir laisvių
supratimas yra
nepaprastai svarbus.

Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av
menneskeverd og like og
umistelige rettigheter for
alle medlemmer av men-
neskeslekten er grunnla-
get for frihet, rettferdighet
og fred i verden, da tilside-
settelse av og forakt for
menneskerettighetene har
ført til barbariske handlin-
ger som har rystet men-
neskehetens samvittighet,
og da framveksten av en
verden hvor menneskene
har tale- og trosfrihet og
frihet fra frykt og nød, er
blitt kunngjort som folke-
nes høyeste mål, da det er
nødvendig at menneske-
rettighetene blir beskyttet
av loven for at menneske-
ne ikke skal tvinges til som
siste utvei å gjøre opprør
mot tyranni og undertryk-
kelse, da det er viktig å
fremme utviklingen av

vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekreftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir alminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zawarowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał doprowadzony do ostateczności—uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równoprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i po-

prawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a protecção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

Romanian (Româna)

Considerînd c  recuno terea demnit  ii inerente tuturor membrilor familiei umane  i a drepturilor lor egale  i inalienabile constituie fundamentul libert  tii, drept   ii  i p c ii în lume, consider nd c  ignorarea  i dispre uirea drepturilor

omului au dus la acte de barbarie care revoltă con ştiin a omenirii  i c  f urierea unei lumi în care fiin ele umane se vor bucura de libertatea cuv ntului  i a convingerilor  i vor fi eliberate de teamă  i mizerie a fost proclamat  drept cea mai înaltă aspira ie a oamenilor, consider nd că este esen ial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca solu ie extremă, la revoltă împotriva tiraniei  i asupririi, consider nd că este esen ial a se încuraja dezvoltarea rela iilor prietene ti între na iuni, consider nd c  în Cartă popoarele Organiza iei Na iunilor Unite au proclamat din nou credin a lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea  i în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru b rba i  i femei  i că au hot r it să favorizeze progresul social  i  mbun t  irea condi iilor de via   în cadrul unei libert  i mai mari, consider nd că statele membre s-au

Slovak (Slovenčina)

Vo vedom i  e uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudzite l n ch práv členov l dskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svede,  e zneuznanie l dsk ch práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarsk m činom, ktor  ur  aj  svedomie l dstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom l dia, zbaven  strachu a núdze, budú sa te it' slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhl sen  za najvyšší cieľ l du, že je nutné, aby sa l dsk práva chr nily zákonom, ak nemá byt' človek don tey uch lit'sa, keď všetko ostatn  zlyhalo, k odboju proti tyranii a  tlaku, že je nutn  podporovat' rozvoj priateľských vzťahov medzi národmi,  e l d

Spojených národov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v základné ľudské práva, v dôstojnosť a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnaké práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať sociálny pokrok a vytvoriť lepšie životné podmienky za väčšej slobody, že členské štáty prevzali záväzok zaistiť v spolupráci s Organizáciou Spojených národov všeobecné uznanie a zachovávanie ľudských práv a základných slobod a že rovnaké chápanie týchto práv a slobod má nesmierny význam pre dokonalé

Spanish (Español)
Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias, Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dig-

nidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han

Swedish (Svenska)
Enär erkännandet av det inneboende värdet hos alla medlemmar av människosläktet och av deras lika och oförytterliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen, enär ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna lett till barbariska gärningar, som upprört mänsklighetens samvete, och enär skapandet av en värld, där människorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet samt frihet från fruktan och nöd, kungjorts som folkens högsta strävan, enär det är väsentligt för att icke människan skall tvingas att som en sista utväg tillgripa uppror mot tyranni och förtryck, att de mänskliga rättigheterna skyddas genom lagens överhöghet, enär det är väsentligt att främja utvecklandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna, enär Förenta Nationernas folk i stadgan ånyo uttryckt sin tro på de grundläggande mänskliga rättigheterna, den enskilda människans värdighet och värde samt männens och kvinnornas lika rättigheter, ävensom beslutat främja socialt framåtskridande och bättre levnadsvillkor under större frihet,

Turkish (Türkçe)
İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olması, insan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunması, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanla-

rın, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olmaları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları oralak ilan edilmiş bulunmasına, insanın zulüm ve baskıya karşı son çare olarak ayaklanmaya mecbur kalmaması için insan haklarının bir hukuk rejimi ile korunmasının esaslı bir zaruret olmasına, uluslararası dostça ilişkiler geliştirilmesini teşvik etmenin esaslı bir zaruret olmasına, birleşmiş Milletler halklarının, Antlaşmada, insanın ana haklarına, insan şahsının haysiyet ve değerine, erkek ve kadınların eşitliğine olan imanlarını bir kere daha ilan etmiş olmalarına ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya, daha geniş bir hürriyet içerisinde daha iyi hayat şartları kurmaya karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına, üye devletlerin, birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

Welsh (Cymraeg)
Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd, gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraid a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin, gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth cyfraith, os nad yw pob unigolyn dan orfod yn y pendraw i wrthryfela yn erbyn gormes a thrais, gan fod yn rhaid hyrwyddo cysylltiadau cyfeillgar rhwng Cenhedloedd, gan fod pobloedd y Cenhedloedd Unedig yn y Siarter wedi ail ddatgan ffydd mewn hawliau

*sylfaenol yr unigolyn,
mewn urddas a gwerth y
person dynol ac mewn
hawliau cydradd gŵr a
gwragedd, ac wedi
penderfynu hyrwyddo
cynnydd cymdeithasol a
safonau byw gwell mewn
rhyddid helaethach, gan
fod y Gwladwriaethau sy'n
Aelodau wedi ymrwymo,
mewn cydweithrediad â'r
Cenhedloedd Unedig, i
sicrhau hyrwyddo parch
cyffredinol i hawliau dynol
a'r rhyddfieintiau
sylfaenol,*

*Vietnamese
Thần đồng Lê Quý Đôn làm
bài thơ về Rắn ượng Lê Quý
Đôn tại Trường THCS Lê Quý
Đôn, Tp Hải Dương. Ảnh
Bào Ngọc Theo sưu sách ghi
lại, Lê Quý Đôn (1726 - 1784)
thờ nhỏ tên là Lê Danh*

*Phương, tự Doãn Hậu, hiệu
Quế Đường; làm quan thời
Lê trung hưng, là nhà thơ,
và là "bác học lớn của Việt
Nam trong thời phong
kiến". Ngay từ nhỏ đã nổi
tiếng là thần đồng, trở
thành giai thoại và truyền
thuyết về trí mẫn tiệp và óc
thông minh, xuất chúng
của ông. Theo giai thoại ở
vùng Duyên Hà (Thái Bình),
quê hương Lê Danh
Phương có rất nhiều ao
rộng, hồ sâu. Lê Danh
Phương thường cùng bọn
trẻ trong làng xuống ao
trước công làng đề tắm.
Tuổi thơ tinh nghịch đang
say sưa với trò nhảy trội,
cậu nào cũng mình trần
như nhộng, đứng xếp
hàng ở bờ ao nghe "hiệu
lệnh", tất cả nhảy tùm
xuống nước, lặn ngụp thỏa
thích rồi lên bờ xếp hàng,*

*cứ thế nhảy trội cuốn hút
bọn trẻ trong làng. Một
hôm giữa trưa hè nóng
bức, Tiên sĩ Vũ Công Trấn
đến thăm Tiên sĩ Lê Phú
Thứ là người bạn cùng đỗ
Tiên sĩ khoa Giáp Thìn 1724
(sau đôi là Lê Trọng Thứ),
Lê Danh Phương cùng bọn
trẻ đang chơi trò nhảy trội
thì có viên quan đi qua, tất
cả bọn trẻ không có áo
quần sợ quá nhảy tùm
xuống ao lặn ngụp. Riêng
Lê Danh Phương vẫn đứng
trên bờ, không hề thẹn
thùng. Cậu bé kháu khỉnh
này hai tay chấp ra đằng
sau, mắt đau đáu nhìn
quan Thượng thư tinh
nghịch. Quan Thượng thư
thấy Lê Danh Phương đứng
đó liền hỏi thăm đường...*